

SESSION 2013

CHINOIS
ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT
VERSION ET COURT THÈME

Shuang XU

Michel LIU

Durée : 6 heures

Nombre de candidats ayant présenté l'épreuve : 1

Note attribuée : 18,5

Version :

Le texte de version est un extrait de 503 caractères du chapitre 19 du roman « Vendeur de sang » de l'écrivain contemporain Yu Hua. Il s'agit d'une scène pendant les années de famine qui ont suivi le « Grand Bond en avant ». Xu Yulan, une femme ordinaire, a préparé avec ingéniosité un repas de fête pour toute la famille avec le peu de moyens dont elle disposait. La langue de Yu Hua est d'une grande justesse et de précision, néanmoins ne présente pas de difficultés majeures à part quelques mots qui ne font pas forcément partie du vocabulaire des apprenants intermédiaires. Ceci a donné lieu à quelques notes, en chinois pour la plupart des cas. La copie fournie est d'une grande qualité : à part quelques petites étourderies, elle a su rendre en français avec élégance le style précis et dépouillé de Yu Hua.

Court Thème :

Le sujet du court thème est un extrait de 150 mots tiré de la nouvelle « Comment Wang-Fô fut sauvé » de Marguerite Yourcenar. Si Yourcenar est loin d'être un auteur facile et qu'il est quasiment impossible de fournir une traduction parfaite en condition concours, on pourrait très bien s'en sortir en s'appuyant sur quelques notes pour le vocabulaire rare et spécifique. Le candidat a su tirer son épingle du jeu en mobilisant ses connaissances linguistiques pour fournir une traduction satisfaisante.